

maximat.08

Benutzerhandbuch *Guide de l'utilisateur*



Inhalt	Seite / Page	Contenu
Hinweise	1	Généralités
Bedienungsanleitung maximat.08	2	Mode d'emploi maximat.08
Funktionsanzeige	3	Affichage des états
Temperatur- und Sollwertanzeige	4	Affichage températures et consignes
Analogschaltuhr PA1	5	Horloge analogique PA1
Digitalschaltuhr PD1	6	Horloge digitale PD1
Fernbedienung BRFE1.25	8	Télécommande BRFE1.25
Montageanleitung maximat.08	10	Instructions de montage maximat.08
Montageanleitung Fühler	11	Instructions de montage sondes
Schema maximat.08	14	Schéma maximat.08
Programmier-Protokoll	16	Protocole-programmation
Notizen	20	Notices
Einstelldaten		Réglages

Allgemeines zum Benutzerhandbuch

Dieses Handbuch enthält im vorderen Teil alle erforderlichen Angaben für den Anwender bezüglich Bedienung und Einstellungen. Im mittleren Teil findet der Installateur Angaben betreffend Montage und elektrischer Verdrahtung. Im hinteren Teil befindet sich das Programmier-Protokoll. Es wird durch den Servicetechniker ausgefüllt.

Wichtig: Dieses Benutzerhandbuch sollte im Heizungsraum deponiert werden und jederzeit für den Servicetechniker zugänglich sein (zusammen mit dem Elektroschema).

Das Regelgerät wurde so entwickelt, dass es auf den unterschiedlichsten Anlagen eingesetzt werden kann. Es ist deshalb möglich, dass bei Ihrer Heizungsanlage nicht alle hier beschriebenen Funktionen und Zubehör (wie Schaltuhr, Temperaturfühler, Ferneinsteller etc.) vorhanden sind.

Remarques concernant ce guide de l'utilisateur

Ce guide contient dans sa première partie toutes les indications d'emploi et de réglages nécessaires à l'utilisateur. L'installateur trouvera dans la partie médiane des données concernant le montage et le câblage électrique. Dans la dernière partie se trouve le protocole concernant la programmation. Celui-ci est rempli par le technicien de service.

Important: Ce guide de l'utilisateur doit être déposé à la chaufferie et être accessible en tout temps au technicien de service. (Avec le schéma électrique)

Cette centrale de commande a été développée et construite de façon à pouvoir être installée et programmée sur différents types d'installations. Il se peut donc que certaines fonctions (ou accessoires, sonde, télécommande, etc.) décrit(e)s ici ne soient pas utilisé(e)s dans votre installation.

Zum maximat.08

Der maximat.08 beinhaltet die Heizkreis und Wärmeerzeuger-Regelung. Er regelt die Vorlauftemperatur in Abhängigkeit der Aussentemperatur (unter Berücksichtigung der eingestellten Heizkurve und des Sollwertes), je kälter die Aussentemperatur um so wärmer wird die Vorlauftemperatur. Bei angeschlossenem Raumfühler wird nachts in Abhängigkeit der Raumtemperatur geregelt.

Heizgrenzen

Übersteigt die Aussentemperatur einen programmierten Wert (Siehe im Protokoll Seite 16 Pos. 1 und 3) oder die Raumtemperatur (Siehe Pos. 5 und 6), so schaltet die Heizungsanlage automatisch aus. Für diese Funktionen muss der Aussen-, resp. der Raumfühler angeschlossen sein.

Sollte trotz hoher Aussen- oder Raumtemperatur geheizt werden, so ist das auf der Stellung "nur Tag-Temperatur" möglich. Auf dieser Stellung sind die Heizgrenzen nicht aktiv.

Raumsollwert

Der Raumsollwert kann separat für Tag und Nacht eingestellt werden. Steht der Tagtemperatur-Einsteller auf 0 (Mitte) entspricht das ca 20°C Raumtemperatur. Der Wert kann um ca 6 Grad erhöht oder reduziert werden. Mit dem Nachttemperatur-Einsteller wird die Absenkung eingestellt. 0 = keine Absenkung (Tag und Nacht gleiche Temperatur). Z.B. - 4 bedeutet dass die Nachttemperatur ca. 4 Grad tiefer ist als die Tagtemperatur.

Concernant le maximat.08

Le maximat.08 contient commande et la régulation du groupe de chauffage et la production de chaleur. Il règle la température de départ en fonction de la température extérieure, ainsi que de la courbe de chauffage et de la consigne réglée. Plus la température extérieure se refroidit plus la température d'aller de votre chauffage sera augmentée. Si une sonde d'ambiance est raccordée, de nuit, la régulation s'effectue en fonction de la température d'ambiance.

Limites de chauffage

Si la température extérieure (voire protocole, page 16, pos. 1 et 3) ou la température d'ambiance (voire protocole, pos. 5 et 6) dépasse une valeur programmée, l'installation sera automatiquement arrêtée. Cette fonction nécessite le raccordement d'une sonde extérieure resp. d'une sonde d'ambiance. Si - malgré de hautes températures - (extérieures et ou d'ambiances), le chauffage devait quand même fonctionner, sélectionner la position "uniquement temp. jour". Sur cette position du sélecteur de programme les fonctions "arrêts autom." ne sont pas actives.

Consigne d'ambiance

La consigne d'ambiance peut être réglée séparément pour le jour et la nuit. La position 0 (médiane) du potentiomètre de température jour correspond à environ 20°C de température ambiante. Cette valeur peut être augmentée ou réduite d'environ 6°C. Avec le potentiomètre de température nuit l'on fixe la réduction de nuit. 0 = pas de réduction nocturne (jour et nuit température identique). Par exemple: un réglage de -4 signifie que la température de nuit sera réduite d'environ 4°C par rapport à la température de jour.

Bedienungsanleitung Heizungsregler

Programmwahlschalter

Heizbetrieb Aus (Frostschutz aktiv)



Hand: (Notbetrieb)
Pumpe Ein, Mischventilbetätigung von
Hand, Wärmeerzeuger 1 (Stufe1) Ein



Feuerungskontrolle (Test)



Regelung nach Uhrenprogramm
Tag normal / Nacht reduziert



Regelung nach Uhrenprogramm
Tag Normal / Nacht Aus



Immer Tag-Temperatur
Uhrenprogramm nicht aktiv
(Heizgrenzen ausgeschaltet)

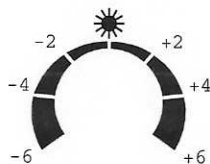


Immer Nacht-Temperatur (reduziert)
Uhrenprogramm nicht aktiv



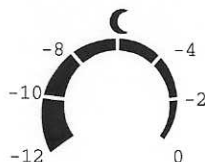
Tag-Temperatur-Einsteller

0 = normal
- = kälter
+ = wärmer



Nachtabsenkung

0 = keine Absenkung



Heizkurve

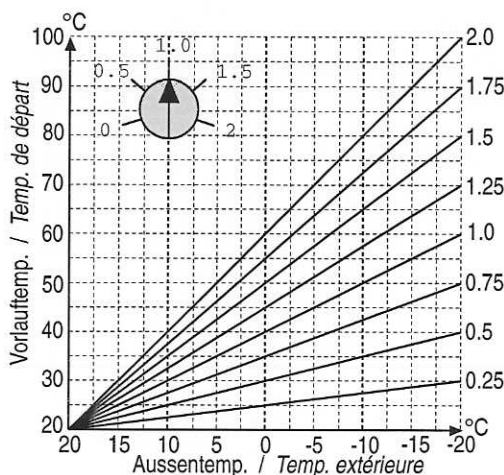
Einstellung durch den Fachmann
(Heizungssystem abhängig)

Richtwerte:

Bodenheizung: 0,5 - 1,0

Niedertemp. Heizung: 0,5 - 1,0

Normale Radiator-
heizung: 1,0 - 1,8



Mode d'emploi Régulateur de chauffage

Sélecteur de programme

Chauffage hors. protection gel active.

Manuel: (Position de secours)
pompe En, vanne mélangeuse actionnée
manuellement, producteur de chaleur 1
(allure 1) En

Essais combustion (Test)

Autom. selon progr. horaire
Jour normal, Nuit réduit

Autom. selon progr. horaire
Jour normal, Nuit hors

Autom. sans progr. horaire
Uniquement temp. jour (normale)
(fonctions "arrêts autom." supprimées)

Autom. sans progr. horaire
Uniquement temp. nuit (réduite)

Réglage, temp. de jour

0 = normal
- = moins chaud
+ = plus chaud

Réglage, temp. de nuit (réduction)

0 = pas de réduction nocturne

Courbe de chauffage

Réglage par le spécialiste
(dépendent du système de
chauffage)

Valeurs indicatives:

Chauffage sol: 0,5 - 1,0

Chauffage basse
température: 0,5 - 1,0

Chauffage par
radiateurs: 1,0 - 1,8

Funktionsanzeige

Affichage des fonctions



dunkler Balken = Ausgang **EIN**
kein Balken = Ausgang **Aus**

Barre foncée = Sortie activée
Pas de barre = Sortie désactivée

Mischventil öffnet (wärmer)



Vanne mélangeuse ouvre (plus chaud)

Mischventil schliesst (kälter)



Vanne mélangeuse ferme (moins chaud)

Heizungs-Gruppenpumpe



Pompe groupe de chauffage

Wärmeerzeuger 1 (Stufe 1)
oder Signal Auf

Producteur de chaleur 1 (allure 1)

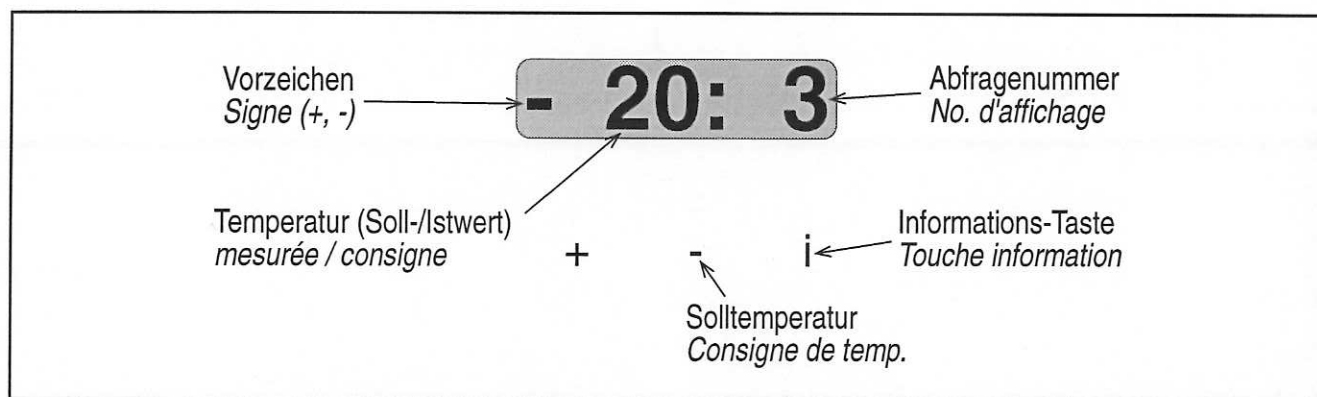
Wärmeerzeuger 2 (Stufe 2)
oder Signal Zu

Producteur de chaleur 2 (allure 2)

Wassererwärmer Vorrang
(Mischventil schliesst)Priorité ECS
(vanne ferme)

Temperatur- und Sollwert-Anzeige

Affichage des temp. et des consignes



Durch drücken auf die **i Taste** erscheint rechts in der Anzeige die Fühler- oder Sollwertnummer, links der Temperaturwert in °C. Nach jedem weiteren drücken der **i Taste** (ca. 0,7 Sekunden lang), wird die Fühlernummer um 1 erhöht. Nach der letzten Nummer erscheint wieder die Zustandsanzeige. **Während** dem Drücken der **Minus-Taste (-)** wird der entsprechende Sollwert angezeigt.

- Wenn kein Temperaturfühler angeschlossen ist, wird nur die Nummer angezeigt.
- Bei ausgeschalteter Anlage zeigen die Sollwerte 0 an.

En appuyant sur la **touche i** (Information) l'affichage commute sur mode lecture des températures mesurées. Sur la droite apparaît le No. d'affichage, à gauche la température en °C. **Pendant** l'appui de la **touche -**, l'affichage vous indique la consigne du No. correspondant. Le No. suivant est obtenu en repressant sur la **touche i** (env. 0.7 sec.) Après le dernier No. on se retrouve sur l'affichage des états.

- Si aucune sonde n'est raccordée il n'apparaît que le No. d'affichage.
- Si l'installation est arrêtée les consignes indiquent 0.

Abfragenummer
No d'affichage

Sollwerte (Minus-Taste drücken)	Ist-Temperatur	Nr No	Consigne / fonction en appuyant sur la touche moins	Température mesurée
Raum-Sollwert	Raumtemperatur (1)	1	ambiance-consigne	ambiance (1)
-	Aussentemperatur (2)	2	-	extérieure (2)
Vorlauf-Sollwert	Vorlauftemperatur (5)	3	départ-consigne	départ (5)
Rücklauf-Sollwert	Rücklauftemperatur (6)	4	retour-consigne	retour (6)
Wärmeerzeuger-Sollw.	Wärmeerzeugert. (7)	5	product. de chaleur-con.	product. de chaleur (7)
Zustandsanzeige			Affichage des états	

Zahlen in Klammern z.B. (2) bedeutet Anschlussklemme Nummer 2

Le chiffre entre parenthèse (2) signifie borne de raccordement (entrée) 2.

Bedienungsanleitung Analogschaltuhr PA1

Uhrzeit einstellen

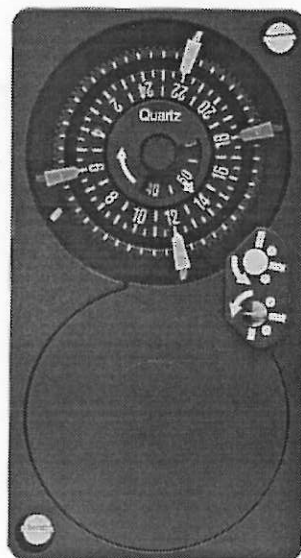
Am Knopf in der Mitte im Uhrzeigersinn drehen, bis die Stundenskala (1 - 24, äussere Skala) und die Minutenskala (0 - 60, innere Skala) mit der aktuellen Uhrzeit übereinstimmt. Die eingestellte Uhrzeit wird beim kleinen weissen Pfeil zwischen Minuten- und Stundenskala (rechts unten) abgelesen.

Sommer- / Winterzeit umstellen

Die Umstellung erfolgt wie die Einstellung der Uhrzeit.

Sommer: 1 Stunde nachstellen.

Winter: 23 Stunden nachstellen.



Schaltzeiten setzen

Mit den roten und blauen Schaltreitern können die Schaltzeiten festgelegt werden.

- **Rot** = schaltet auf Tagtemperatur (Normaltemperatur).
- **Blau** = schaltet auf Nachttemperatur (reduzierte Temperatur oder Aus).

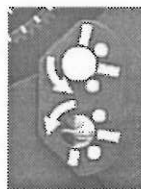
Schaltreiter können alle 15 Minuten gesetzt werden.

Kürzester Schaltabstand ist 30 Minuten.

Anzeige Schaltzustand

Tag = Schlitz zeigt auf weissen Balken (Ein).

Nacht = Schlitz zeigt auf weissen Punkt (Aus)



Handschtaltung

- Tagtemperatur = Schlitz (mit Fingernagel, Schraubenzieher, etc.) in Pfeilrichtung drehen, bis er auf weissen Balken zeigt.
- Nachttemperatur = Schlitz in Pfeilrichtung drehen, bis er auf weissen Punkt zeigt.

Beim nächsten Durchgang eines Schaltreiters ist die Handschtaltung wieder aufgehoben.

Mode d'emploi Horloge de commande PA1

Régler l'heure

Tourner le bouton central dans le sens des aiguilles d'une montre jusqu'à ce que le disque (extérieur) des heures (1 - 24) et le disque (intérieur) des minutes (0 - 60) correspondent à l'heure effective. L'heure réglée se lit vers la petite flèche blanche située en bas à droite entre le disque des heures et celui des minutes.

Commuter heure d'été / heure d'hiver

Procéder comme pour le réglage de l'heure

Été: avancer de 1 heure

Hiver: avancer de 23 heures

Fixer les heures de commutation

Les cavaliers bleu et rouge définissent les heures de commutation

- **Rouge:** commute sur température de jour (température normale)
- **Bleu:** commute sur température de nuit (température réduite ou hors)

Les cavaliers peuvent être posés toutes les 15 minutes

L'intervalle de commutation le plus court est de 30 minutes

Affichage de l'état de commutation

Jour: fente en direction du trait blanc (en)

Nuit: fente en direction du point blanc (hors)

Commutation manuelle

- Température de jour: commuter la fente (avec la pointe de l'ongle, un tournevis, etc.) dans le sens de la flèche, sur le trait blanc
- Température de nuit: commuter la fente dans le sens de la flèche, sur le point blanc

Au prochain passage d'un cavalier l'état de commutation manuel sera supprimé

Bedienungsanleitung Digitalschaltuhr PD1

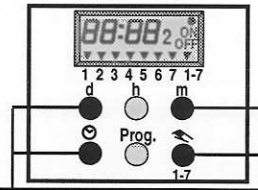
Mode d'emploi Horloge de commande PD1

Inbetriebnahme/ Reset

(nach Netzeinschaltung etc.)

Alle 4 Tasten gleichzeitig drücken

Uhrzeit



Mise en service / Reset

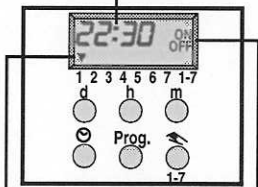
(Après mise sous tension)

Appuyer simultanément les 4 touches

Heures

Wochentag (1 = Montag)

Schaltzustand ON = Tag, OFF = Nacht



Jour (1 = Lundi)

Etat de commutation

ON = Jour, OFF = Nuit

Uhrzeit und Wochentag einstellen

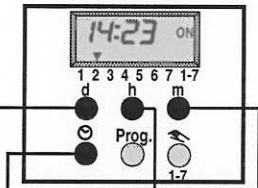
Permanent drücken

Stunde einstellen

Minute einstellen

Wochentag einstellen

1 = Montag...7 = Sonntag



Régler l'heure:

Appuyer en permanence

Régler les heures (l'heure)

Régler les minutes

Régler le jour de la semaine

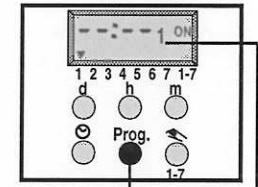
1 = Lundi...7 = Dimanche

Schaltzeiten einstellen

(Pro Tag 3 Ein- und Ausschaltbefehle möglich)

1. einmal drücken

Schaltbefehl 1, Montag, ON = Tag



Fixer les heures de commutations:

(par jour 3 en - et 3 hors possibles)

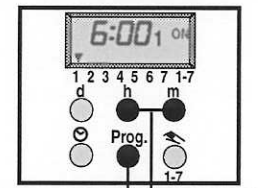
1° Appuyer 1x

commutation 1, lundi, ON = Jour

2. Schaltzeit Tag (ON) wählen

h = Stunden, m = Minuten

gewählte Schaltzeit speichern



2° Choisir l'heure (ON) par jour

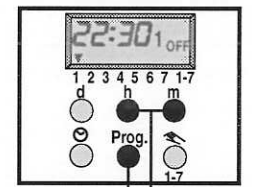
h = h, m = min

mémoriser l'heure de commutation choisie

3. Schaltzeit Nacht (OFF) wählen

h = Stunden, m = Minuten

gewählte Schaltzeit speichern



3° Choisir l'heure (OFF) par nuit

h = h, m = min

mémoriser l'heure de commutation choisie

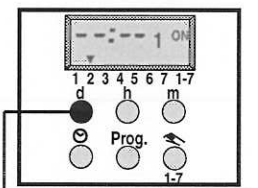
4. für nächsten Schaltbefehl am gleichen Tag

2 und 3 wiederholen

sonst

5. nächster Tag wählen

6. 2 bis 4 wiederholen

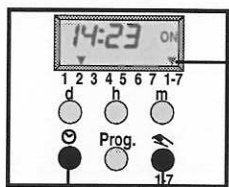


4° pour les autres ordres de commut. éventuels, le même jour, répéter 2 et 3 sinon:

5° sélectionner le jour suivant

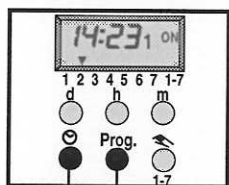
6° répéter 2 à 4

Schaltbefehl jeden Tag aktiv
Ende Schaltzeiten einstellen



Ordre de commutation actif
tous les jours de la semaine
Fin de programmation

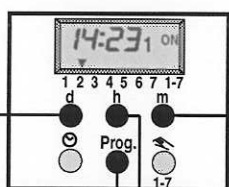
Schaltzeiten abfragen
Ende Schaltzeiten abfragen



Interroger le programme établi
Retour sur programme automatique

Schaltzeit ändern

- Schaltzeit Aufrufen
- Wochentag wählen
- Ändern Std. und Min.

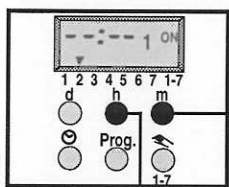


Modifier:

- lire le programme
- choisir le jour
- modifier: h et ou min

Schaltzeit löschen

Beide Tasten gleichzeitig drücken

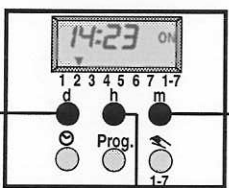


Annuler: (heure de commutation)
simultanément les 2 touches

Sommerzeit + 1 Std.

Winterzeit - 1 Std.

(Tasten d+h, resp. d+m gleichzeitig drücken)



Heure d'été + 1 h

Heure d'hiver - 1 h

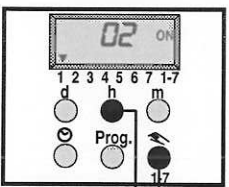
Simultanément d+h resp. d+m

Ferienprogramm 0 - 45 Tage

Permanent drücken

Anzahl Tage eingeben

Beginn am Folgetag 0.00 Uhr, Anzeige OFF



Programme de vacances (0 - 45 jours)

appuyer en permanence

introduire n. de jours

début le jour suivant 0.00, Affichage:OFF

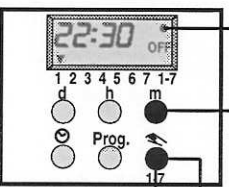
Handschaltung ON / OFF

Aktiv bis zum nächsten Schaltbefehl

Permanentschaltung ON / OFF

Anzeige Permanentschaltung

Löschen durch nochmaliges drücken (ON, OFF, Auto, usw.)



Commutation manuelle ON / OFF

Actif jusqu'au prochain ordre de commutation

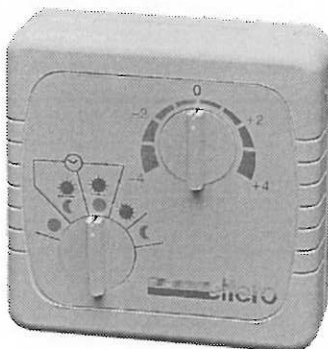
Commutation permanente ON / OFF

Affichage état de commutation permanente

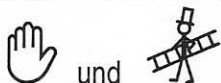
Effacer en repoussant (Auto, ON, OFF, etc.)

Bedienungsanleitung Fernbedienung BRFE1.25

Mode d'emploi Télécommande BRFE1.25



Bei angeschlossener Fernbedienung ist der Programmwahlschalter auf dem Zentralgerät ausser Funktion, mit Ausnahme von den Stellungen:



Der Programmwahlschalter am Zentralgerät kann deshalb auf irgend einer der fünf übrigen Positionen stehen.

Programmwahlschalter BRFE1.25

Heizbetrieb Aus (Frostschutz aktiv)

Automatisch nach Uhrenprogramm
Tag normal / Nacht reduziert

Automatisch nach Uhrenprogramm
Tag Normal / Nacht Aus

Automatisch ohne Uhrenprogramm
Nur Tag-Temperatur
(Heizgrenzen ausgeschaltet)

Automatisch ohne Uhrenprogramm
Nur Nacht-Temperatur

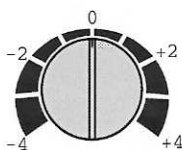
Tag-Temperatur-Einsteller

0 = normal

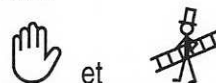
- = kälter

+ = wärmer

Der Einsteller wirkt auf Tag- und Nachttemperatur. Der eingestellte Wert wird zum gewählten Wert am Zentralgerät addiert, resp. subtrahiert.



Si la télécommande est raccordée, le sélecteur de programme situé sur la centrale est hors fonction, à l'exception des positions:



Le sélecteur de programme de la centrale de commande peut donc se trouver sur n'importe laquelle des 5 positions restantes.

Sélecteur de programme BRFE1.25

Chauffage hors

Autom. selon progr. horaire
Jour normal / Nuit réduit

Autom. selon progr. horaire
Jour normal / Nuit hors

Autom. sans progr. horaire
Uniquement temp. jour (normale)
(fonctions "arrêts autom." supprimées)

Autom. sans progr. horaire
Uniquement temp. nuit (réduite)

Réglage, temp. de jour

0 = normal

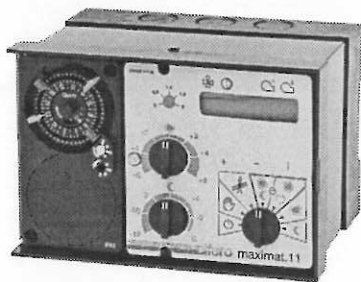
- = moins chaud

+ = plus chaud

Le pot. agit sur les températures jour et nuit. La valeur réglée est additionnée resp. soustraite à la valeur sélectionnée sur la centrale de commande.

Montageanleitung maximat.08

Heizungsregler



Aufbau-, Einbau- oder Schaltschrank-Montage (DIN-Schiene) in trockenem Raum. Umgebungstemperatur 0 - 45°C. Ausschnittmasse für Schalttafel-Einbau: 136 x 92 mm. Einbautiefe: 83mm

Montageanleitung Temperaturfühler

Fühler allgemein

Für die Verdrahtung der Fühler kann Kleinspannungskabel verwendet werden. Die Fühlerleitungen dürfen nicht parallel mit Leitungen verlegt werden, die elektrische Störsignale verursachen können (ev. abgeschirmtes Kabel verwenden). Alle Messelemente sind identisch. Es kann also auch ein Tauchfühler anstelle eines Anlegefühlers etc. angeschlossen werden.

Fühlerleitungen:	bis 25m	Ø 0,6mm
	ab 25m	Ø 1,0mm
	ab 60m	Ø 1.5mm

Fernbedienung BRFE1.25

Die Fernbedienung beinhaltet drei Funktionen:

- Raumtemperaturfühler (Klemme 1)
- Temperatureinsteller (Klemme 3)
- Programmwahlschalter (Klemme 4)

Wird eine Funktion nicht benötigt, so wird die entsprechende Klemmennummer nicht verdrahtet. **Achtung:** Klemme 2 immer anschliessen (Massepotential).

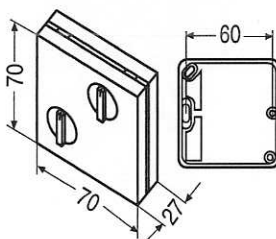


Plazierung: Montage in Referenzraum. Höhe ab Boden 1,3 - 1,5m. Innenwand. Keine direkte Beeinträchtigung durch Heizkörper oder Luftzüge. Keine direkte Sonnenbestrahlung. Nicht im Bereich von Kaminen etc..

Montage: mit 2 Schrauben auf Wand, Tableau etc..

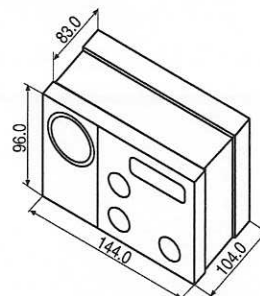
Technische Daten

- Anschlüsse: 4-polige Schraubanschluss-Klemme.
- Gehäuse: Kunststoff, weiss



Instructions de montage maximat.08

Régulateur de chauffage



Montage apparent, ou dans armoire de commande (rail DIN) ou sur tableaux électr. Dans locaux secs. Température ambiante: 0...+ 45°C. Dimensions pour découpe tableau: 136 x 92 mm. Profondeur: 83 mm

Instruction de montage des sondes temp.

Sondes de température, généralités.

Pour la liaison des sondes, un câble "courant faible" peut être utilisé. Les lignes ne doivent pas être installées en parallèle avec d'autres conduites électriques pouvant créer des signaux parasites. Tous les éléments de mesure sont identiques. L'on peut donc aussi raccorder une sonde d'ambiance en lieu et place d'une sonde de canal.

Câbles de liaison des sondes:

	jusqu'à 25m	Ø 0.6mm
	dès 25m	Ø 1.0mm
	dès 60m	Ø 1.5mm

Télécommande BRFE1.25

La télécommande contient trois fonctions:

- Mesure de la température d'ambiance (borne 1)
- Potentiomètre de réglage de température (borne 3)
- Sélecteur de programme (borne 4)

Si l'une ou l'autre des fonctions n'est pas utilisée la borne correspondante ne sera pas raccordée.

Attention: la borne 2 doit toujours être

raccordée (masse).

Emplacement: dans local représentatif, à une hauteur de 1.30 - 1.50 m, sur murs intérieurs. Éviter l'influence de sources de chaleur ou de froid, tels que: radiateurs, courants d'air, etc.

Montage: Au moyen de 2 vis sur parois, etc.

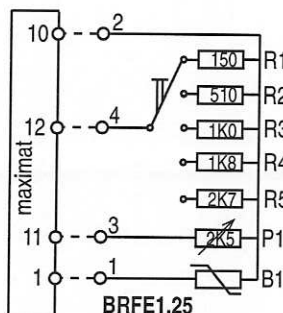
Données techniques

- Raccordement: 4 pôles Bornier à vis

- Boîtier: synthétique, blanc
- Schutzart: IP 30
- Umgebungstemperatur: 0 - 50°C
- Messbereich: 0 - 50°C

Schema

- R1 Aus / Standby
- R2 Tag normal / Nacht reduziert
- R3 Tag normal / Nacht Aus
- R4 Immer Tag
- R5 Immer Nacht
- P1 Sollwerteinsteller
- B1 Raumfühler



- Protection: IP 30
- Température ambiante: 0 - 50°C
- Plage de mesure: 0 - 50°C

Schéma

- R1 Hors / Standby
- R2 Jour normal / nuit réduit
- R3 Jour normal / nuit hors
- R4 Uniquement temp. normale (jour)
- R5 Uniquement temp. réduite (nuit)
- P1 Potentiomètre de consigne
- B1 Sonde d'ambiance

Raumfühler BR1.25

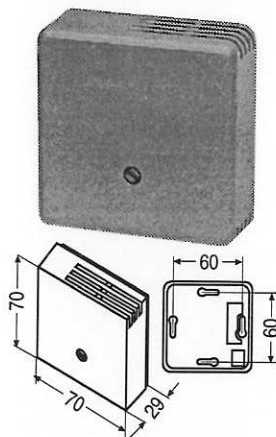
Raumfühler zur Erfassung der Raumtemperatur. (fakultativ)

Plazierung: Montage in Referenzraum. Höhe ab Boden 1,3 - 1,5m. Innenwand. Keine direkte Beeinträchtigung durch Heizkörper oder Luftzüge. Keine direkte Sonnenbestrahlung. Nicht im Bereich von Kaminen etc..

Montage: Mit 2 Schrauben auf Wand, Tableau etc..

Technische Daten

- Anschlüsse: 2-polige Schraubanschluss-Klemme.
- Gehäuse: ABS / Polycarbonat
- Farbe: hellbeige
- Schutzart: IP 30
- Umgebungstemperatur: 0 - 80°C
- Messbereich: 0 - 80°C

**Sonde d'ambiance BR1.25**

Facultative, pour la mesure de la température d'ambiance

Emplacement: dans local représentatif, à une hauteur de 1.30 - 1.50 m, sur murs intérieurs. Eviter l'influence de sources de chaleur ou de froid, tels que: radiateurs, courants d'air, etc.

Montage: Au moyen de 2 vis sur parois, etc.

Données techniques

- Raccordement: 2 pôles Bornier à vis
- Boîtier: ABS / polycarbonate
- Couleur: beige clair
- Protection: IP 30
- Température ambiante: 0 - 80°C
- Plage de mesure: 0 - 80°C

Witterungsfühler BA1.25

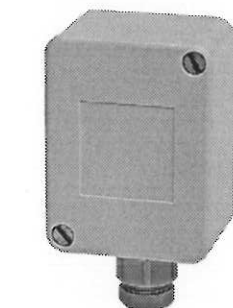
Witterungsfühler zur Erfassung der Aussentemperatur. (Fakultativ)

Plazierung: Bereich Nord-West an der Hauswand, Mindestbodenabstand 2,5m. **Nicht** neben Dachwasserabläufen, unter einem Balkon, über Fenster oder Türen, neben Lüftungsöffnungen, Beleuchtungen oder im Bereich von Kaminen. Bei Bedarf kann der Fühler einige cm von der Hauswand distanziert werden.

Montage: Mit 2 Schrauben auf Fassade.

Technische Daten

- Anschlüsse: 2-polige Schraubanschluss-Klemme.
- Verschraubung: PG9
- Gehäuse: Polycarbonat, weiss
- Schutzart: IP 54
- Umgebungstemperatur: -35 - +90°C
- Messbereich: -35 - +90°C

**Sonde extérieure BA1.25**

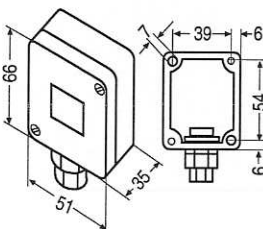
Facultative, pour la mesure de la température extérieure

Emplacement: Sur façade extérieure nord - est, hauteur minimale 2.5 m. Eviter l'influence de sources de chaleur ou de froid, tels que: sorties de ventilation, fenêtres, portes, balcons, la proximité de descentes d'eau ou de cheminées. Au besoin la sonde peut être décalée de la façade de quelques cm.

Montage: Au moyen de 2 vis sur façade

Données techniques

- Raccordement: 2 pôles Bornier à vis
- Presse-étoupe PG9
- Boîtier: polycarbonate blanc
- Protection: IP 54
- Température ambiante: -35 à +90°C
- Plage de mesure: -35 à +90°C



Anlegefühler BO1.25

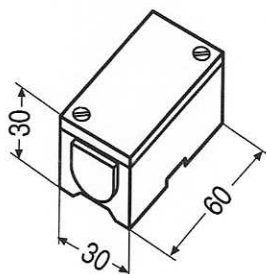
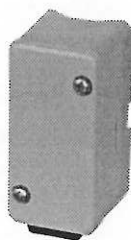
Rohranlegefühler zur Erfassung der Vorlauf- oder Rücklauftemperatur. Lieferung inkl. Spannband und Wärmeleitpaste.

Plazierung: Siehe unter Plazierung Vorlauf- resp. Rücklauffühler auf der nächsten Seite.

Montage: Wird mit Spannband am Leitungsrohr befestigt. Auf einwandfreie Kontaktauflage achten (Farbe etc. entfernen). Wärmeleitpaste verwenden.

Technische Daten

- Anschlüsse: 2-polige Schraubanschluss-Klemme.
- Verschraubung: PG9
- Gehäuse: Polycarbonat, weiss
- Schutzart: IP 43
- Umgebungstemperatur: -35 - +90°C
- Messbereich: -35 - +100°C



Sonde applique BO1.25

Pour la mesure de la température de départ ou de retour sur tuyau de chauffage. Livraison y compris collier de fixation et pâte conductrice de chaleur.

Emplacement: Voir indications emplacements sondes de départ / retour à la page suivante.

Montage: Fixer au moyen du collier sur le tuyau de l'installation. Veiller à un bon contact thermique. Eliminer peinture et rouille. Utiliser la pâte thermique.

Données techniques

- Raccordement: 2 pôles, Bornier à vis
- Presse-étoupe PG9
- Boîtier: polycarbonate blanc
- Protection: IP 43
- Température ambiante: -35 à +90°C
- Plage de mesure: -35 à +100°C

Kabel-Anlegefühler BV1.25

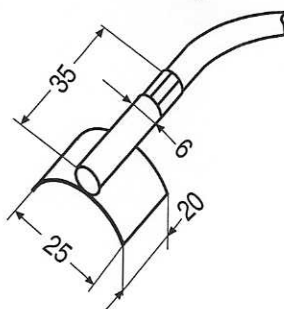
Rohranlegefühler zur Erfassung der Vorlauf- oder Rücklauftemperatur. Lieferung inkl. Spannband.

Plazierung: Siehe unter Plazierung Vorlauf- resp. Rücklauffühler auf der nächsten Seite.

Montage: Wird mit Spannband am Leitungsrohr befestigt. Auf einwandfreie Kontaktauflage achten (Farbe etc. entfernen). Wärmeleitpaste verwenden. Vor Zugluft (offenen Fenstern etc. schützen).

Technische Daten

- Anschlüsse: Kabel 4m
- Material: Messing
- Umgebungstemperatur: -20 - +105°C
- Messbereich: -20 - +105°C



Sonde à câble applique BV1.25

Pour la mesure de la température de départ ou de retour sur tuyau de chauffage. Livraison y compris collier de fixation et pâte conductrice de chaleur.

Emplacement: Voir indications emplacements sondes de départ / retour à la page suivante.

Montage: Fixer au moyen du collier sur le tuyau de l'installation. Veiller à un bon contact thermique. Eliminer peinture et rouille. Utiliser la pâte thermique. Protéger des influences thermiques externes (courant d'air froid, etc.)

Données techniques

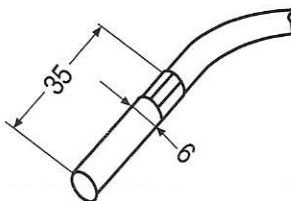
- Raccordement: câble, 4m.
- Matériaux: laiton
- Température ambiante: -20 à +105°C
- Plage de mesure: -20 à +105°C

Kabel-Tauchfühler BS1.25

Tauchfühler zur Erfassung der Vorlauf-, Rücklauf-, Wärmeerzeuger- oder Boiler-Temperatur.

Plazierung: Siehe unter Plazierung Fühler auf der nächsten Seite.

Montage: Der Fühler wird in das Tauchrohr an der Rohrleitung (Wärmeerzeuger etc.) eingeführt. Wärmeleitpaste verwenden.



Sonde à câble plongeante BS1.25

Pour la mesure de la température de départ, retour, producteur de chaleur ou du boiler.

Emplacement: Voir indications emplacements sondes à la page suivante.

Montage: Glisser dans le doigt de gant prévu à cet effet. Veiller à un bon contact thermique. Utiliser ev. de la pâte thermique. Bloquer le câble au moyen du clip.

Technische Daten

- Anschlüsse: Kabel 4m
- Material: Messing
- Umgebungstemperatur: -20 - +105°C
- Messbereich: -20 - +105°C

Tauchfühler BT1.25.SR.xx

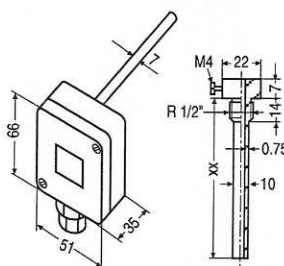
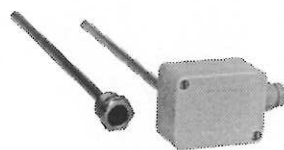
Tauchfühler zur Erfassung der Vorlauf- Rücklauf- oder Wärmeerzeuger-Temperatur. Lieferung inkl. Schutzrohr. Längen siehe Preisliste.

Plazierung: Siehe unter Plazierung Fühler.

Montage: Der Fühler wird in das Tauchrohr an der Rohrleitung (Wärmeerzeuger etc.) eingeführt. Wärmeleitpaste verwenden.

Technische Daten

- Anschlüsse: 2-polige Schraubanschlussklemme
- Material: Messing, vernickelt
- Gehäuse: Polycarbonat
- Schutzart: IP 54
- Umgebungstemperatur: -35 - +90°C
- Messbereich: -35 - +90°C
- Länge xx: siehe Preisliste

**Données techniques**

- Raccordement: câble, 4m.
- Matériau: laiton
- Température ambiante: -20 à +105°C
- Plage de mesure: -20 à +105°C

Sonde plongeante BT1.25.SR.xx

Pour la mesure de la température de départ, retour ou producteur de chaleur. Livraison avec doigt de gant. Longueurs disponibles: voir liste de prix.

Emplacement: Voir indications emplacements sondes.

Montage: Glisser dans le doigt de gant prévu à cet effet. Veiller à un bon contact thermique. Utiliser ev. de la pâte thermique. Bloquer au moyen de la vis latérale.

Données techniques

- Raccordement: 4 pôles Bornier à vis
- Matériaux: laiton nickelé
- Boîtier: polycarbonate blanc
- Protection: IP 54
- Température ambiante: -35 à +90°C
- Plage de mesure: -35 à +90°C

Plazierung Fühler**Vorlauffühler**

Der Vorlauffühler wird mindestens 0,5m nach der Heizungspumpe am Vorlaufrohr montiert.

Rücklauffühler

Der Rücklauffühler dient zum Schutz des Wärmeerzeugers und begrenzt die minimale Rücklauftemperatur. Hydraulische Schaltung beachten. Der Fühler wird am Wärmeerzeuger-Rücklauf montiert. Ca 0,5m vor dem Eintritt in den Heizkessel.

Wärmeerzeugerfühler

Der Wärmeerzeugerfühler wird in das vorgesehene Tauchrohr am Wärmeerzeuger eingeschoben.

Emplacement des sondes**Sonde de départ**

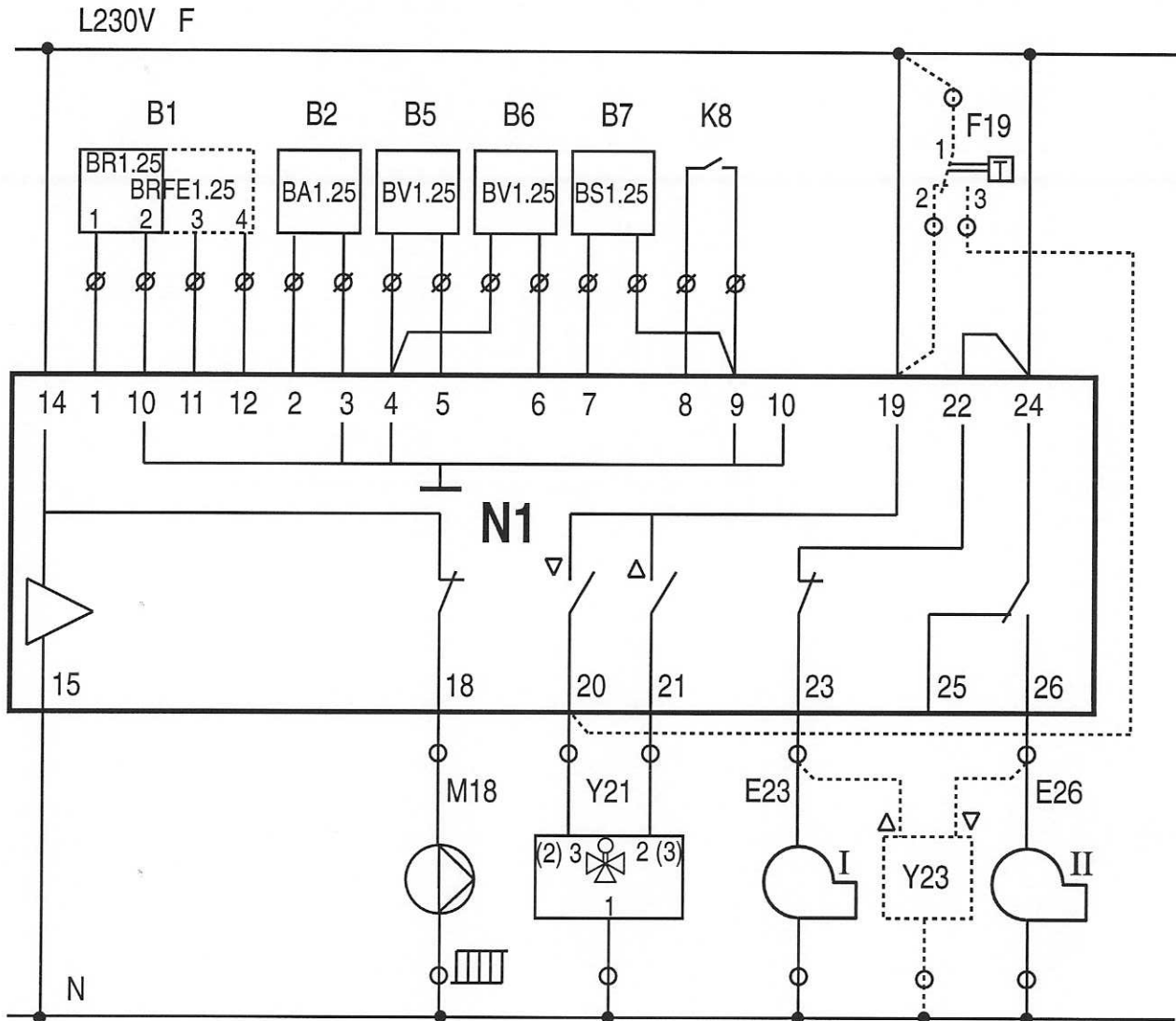
La sonde de départ est montée à env. 0.5m après la pompe du gr. chauffage

Sonde de retour

La sonde de retour sert à la protection de la chaudière et limite la temp. de retour minimale. Tenir compte du dimensionnement hydraulique. La sonde est placée sur la conduite de retour à env. 0.5m avant l'entrée à la chaudière.

Sonde de chaudière

La sonde est introduite dans le doigt de gant prévu à cet effet.

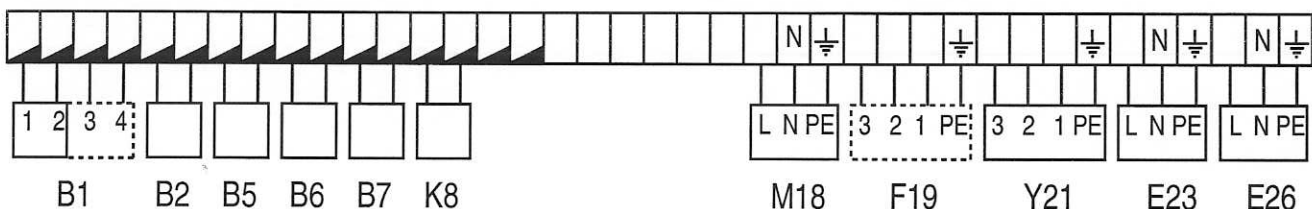


N1	Zentralgerät maximat.08	Centrale maximat.08
B1	Raumfühler oder Fernbedienung	Sonde ambiance ou Télécommande
B2	Witterungsfühler	Sonde extérieure
B5	Vorlauffühler	Sonde de départ
B6	Rücklauffühler	Sonde de retour
B7	Kessel / Speicherfühler	Sonde chaudière ou accumulateur
K8	Vorrang Boiler (Kontakt zu = Vorrang)	Priorité ECS (contact fermé = priorité)

M18	Heizungspumpe	Pompe de chauffage
F19	Sicherheitsbegrenzer Vorlauf	Limiteur de sécurité départ
Y21	Mischventil	Vanne de mélange
E23	Wärmeerzeuger 1	Producteur de chaleur 1
E26	Wärmeerzeuger 2	Producteur de chaleur 2
Y23	Mischventil (z.B. primär) Anstelle E23/E26	Vanne mélangeuse (par ex. primaire), En lieu et place de E23/E26

Installation nach örtlichen E.W. Vorschriften!
Ausgänge: max 2A cos phi > 0.5

Installation selon prescriptions locales!
Sorties: max 2A cos phi > 0.5



Anlage:		Installation
Ort:		Lieu
Datum:		Date
Techniker:		Technicien

Heizgrenzen	Wert Werk Stand usine	Wert neu Val. Régl.	Pos. Nr. No Pos.	Limites de chauffage
	0		0	
Heizgrenze Tag nach Aussentemperatur Ausschaltpunkt in °C, aktiv mit Aussenfühler	22		1	arrêt autom. jour, d'après temp. extérieure consigne Hors, en °C, actif avec sonde ext.
Heizgrenze Tag, Schaltdifferenz In K, Wiedereinschaltung	4		2	hyst. de commutation jour en K, Hors - hyst. = réenclenchement
Heizgrenze Nacht nach Aussentemperatur Ausschaltpunkt in °C, aktiv mit Aussenfühler	15		3	arrêt autom. nuit d'après temp. extérieure consigne Hors, en °C, actif avec sonde ext.
Heizgrenze Nacht, Schaltdifferenz In K, Wiedereinschaltung	4		4	hyst. de commutation nuit en K, Hors - hyst. = réenclenchement
Heizgrenze nach Raumtemperatur In °C, aktiv mit Raum- und Aussenfühler	24		5	arrêt autom. d'après temp. ambiante consigne Hors, en °C, actif avec sonde d'amb.
Heizgrenze nach Raumtemperatur Ueberhöhung zum Sollwert In 1/10 K, aktiv mit Raumfühler oder bei Nachtabenkung mit Aussen- und Raumfühler	10		6	arrêt autom. d'après dépassement temp. ambiante en 1/10 K, actif avec sonde d'amb., ou sur réduct. noct., avec sonde ext. et ambiance

Allgemeine Funktionen	Wert Werk Stand usine	Wert neu Val. Régl.	Pos. Nr. No Pos.	Fonctions générales
Schnellaufheizung Wert Raumtemperatur In °C, aktiv mit Aussen- und Raumfühler	15		7	remontée en temp. rapide, valeur temp. amb. en K, actif avec sonde ext. et ambiance
Kalibrierung Raumfühler In 1/10 K	0		8	calibrage sonde ambiante en 1/10 K
Frostschutz In °C, mit Aussenfühler nach Aussentemp., mit nur Raumfühler nach Raumtemperatur	0		9	protection gel en °C avec sonde extérieure d'après temp. ext., uniquement sonde d'amb. d'après temp. amb.

Vor-/Rücklauf-Temp. Regelung (Mischventil und Gruppenpumpe)	Wert Werk Stand usine	Wert neu Val. Régl.	Pos. Nr. No Pos.	Régul. temp. de départ / retour (organe de réglage / pompe)
Heizkurve Parallelverschiebung In K, mit Aussenfühler nach Vorlauftemperatur, mit nur Raumfühler nach Raumtemperatur	0		10	décalage interne parallèle courbe en K, avec sonde extérieure sur temp. dép., uniquement sonde d'amb. sur temp. ambiante
Vorlaufminimaltemperatur In °C	0		11	limit. min. température de départ en °C
Vorlaufmaximaltemperatur In °C	75		12	limit. max. température de départ en °C
Rücklauf-Minimaltemp.(Wärmeerzeuger) In °C	0		13	limit min. temp. de retour (chaudière) en °C
Stellorgan Variante 0 = Kein Stellorgan 1 = 2-Punkt Stellorgan 2 = 3-Punkt Stellorgan	2		14	variante organe de réglage 0 = pas d'organe de réglage 1 = sortie 2 points (vanne électrotherm., etc.) 2 = sortie 3 points (servomoteur)
Stellorgan Motorlaufzeit oder Schaltdifferenz In Minuten für 3-Punkt In K für 2-Punkt	2		15	temps de marche servomoteur ou hyst. en min., pour sortie 3 points, servomoteur en K, pour sortie 2 points

Gruppenpumpe Ausschaltverzögerung In Minuten	0	16	temporisation déclenchement pompe gr. en min.
Gruppenpumpe Wärmebedarfsgesteuert 0 = Dauerbetrieb bei Heizung EIN 1-99 = Pumpe schaltet aus, wenn Vorlauftemp um prog. Wert überschritten wird. In K	0	17	commande pompe en fonction de la charge 0 = En, permanent, quand chauff. en 1 - 99 = Hors, quand temp. de dép.> que consigne + valeur, en K.
D-Faktor Mischventilregelung 0 = Kein D-Anteil 1-99 = D-Anteil (Standartwerte 5-30)	0	18	facteur D. régulation 0 = pas de part. D (régul. PI) 1-99 = part D pour régul. PID (valeurs: 5-30)
Pos. 19 - Pos. 29 sind gesperrt	-	19-29	Pos. 19 - Pos. 29 sont bloquées

Wärmeerzeuger	Wert Werk Stand usine	Wert neu Val.Régl.	Pos. Nr. No Pos.	Producteur de chaleur
Betriebswahl Wärmeerzeuger 0 = Kein Wärmeerzeuger angeschlossen 1 = Ein/Aus über Prog.- und Heizgrenzscharter 2 = Ein/Aus über Programmscharter 3 = Dauernd Ein (geregelt) 4 = Schaltuhr Stellung Nacht = Wärmeerzeuger Maximaltemp., bzw. Speichermax. Ladung	1		30	fonctionnement (genre) producteur 0 = pas de producteur 1 = En / Hors par sélecteur et arrêt autom. 2 = En / Hors uniquement par sélecteur 3 = En en permanence 4 = sur réduct. nocturne = temp.max pour producteur (charge accumulateur)
Heizkurve 0 = Gleiche Heizkurve wie Heizkreis 1-99 = Heizkurve separat f. Wärmeerz. (1/10)	0		31	courbe de chauffage 0 = identique groupe chauffage 1-99 = courbe producteur (1/10) (S12 = 1,2)
Ueberhöhung oder Fusspunkt Heizkurve Pos.31 = 0: Ueberhöhung zur Vorlauft. (in K) Pos.31 = 1-99: Fusspunkt bei 20°C Aussen- temperatur (in °C)	10		32	base pr. courbe Pos.31 = 0: décalage parallèle par rap. gr./ K Pos.31 = 1-99: base par temp. ext. 20°C /°C
Minimalbegrenzung In °C, Schaltdifferenz berücksichtigen	70		33	limit. min. temp. en °C, tenir compte du dif. de commut.
Maximalbegrenzung In °C	85		34	limit. max. temp. en °C
Schaltdifferenz (1.Stufe) In K	8		35	dif. de commut. 1^{er} allure en K
Einschaltverzögerung (1.Stufe) In Minuten, Minimalstandzeit	0		36	arrêt minimum. 1^{er} allure en min.
Betriebsart 0 = 1-stufig Festtemperatur 1 = 1-stufig gleitend 2 = 2-stufig Festtemperatur 3 = 2-stufig gleitend 4 = 3-Punkt Betrieb 5 = Bivalentbetrieb I 6 = Bivalentbetrieb II 7 = Bivalentbetrieb III 8 = Bivalentbetrieb IV	3		37	fonctionnement, (système) 0 = 1 allure fixe 1 = 1 allure temp. glissante 2 = 2 allures fixes 3 = 2 allures temp. glissante 4 = 3 points 5 = bivalent I 6 = bivalent II 7 = bivalent III 8 = bivalent IV
2. Stufe Schaltdifferenz oder Motorlaufzeit In K für 2-stufigen- oder Bivalentbetrieb III In Minuten für 3-Punkt Betrieb	4		38	dif. de commut. 2^e allure ou temps de marche servo-moteur en K pr. 2 allures ou bivalent III en min. pr. 3 points
Einschaltverzögerung 2.Stufe In Minuten	5		39	temporisation enclench. 2^e allure en min.

2.Stufe lastabhängig (nach Vorlauf-temp.) 0 = nicht lastabhängig (nur nach Kesselt.) 1-99 = lastabhängig (nach Vorlauf- u. Kesselt.) 2.Stufe Ein bei unterschreiten der Sollwert- vorlauf-temp. um Wert (in K, Einschalt-punkt) 2.Stufe Aus bei Anstieg um Wert in Pos.38	4		40	2^{em} allure En fonction de la charge 0 = fonction inactive 1-99 = si t. dép. < que consigne - valeur = En si T. remonte de: valeur pos. 38 = Hors (dif. commut.)
2.Stufe Ein nach Aussentemperatur In °C, Schaltdifferenz 3K	30		41	2^e allure En d'après temp. ext. en °C, dif. de commut. fixe, 3k
1.Stufe Aus nach Aussentemperatur In °C, nur aktiv bei Bivalentbetrieb II und III	0		42	1^e allure Hors d'après temp. ext. en °C, actif seulement pr. bivalent II et III
Pos. 43 - Pos. 55 sind gesperrt	-		43-55	Pos. 43 - Pos. 55 sont bloquées

Prüfposition	Wert Werk Stand usine	Wert neu Val. Régl.	Pos. Nr. No Pos.	Pour contrôles et services
Prüfposition 0 = Anzeige Soll-/Istwerte in 1K 1 = Anzeige Soll-/Istwerte in 1/10K	0		56	pour contrôles et services 0 = affichage températures et consignes en K 1 = affichage temp. et consignes en 1/10 K

Einstellungen Regelgerät**Réglages centrale de commande**

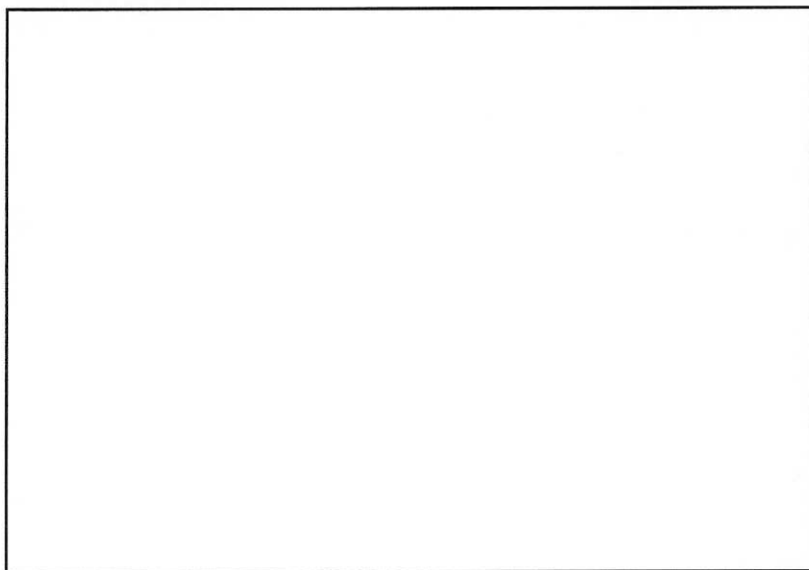
Programmschalter		Sélecteur de programme
Tagtemperatur-Einsteller		Potentiomètre de réglage de température jour
Nachtemperatur-Einsteller		Potentiomètre de réglage de température nuit
Heizkurve		Courbe de chauffage
Ferneinsteller		Télécommande
Datum / Name		Date / Nom

Programmierung Schaltuhr**Programmation horloge de commande**

Wochentag	ON/Tag <i>ON/Jour</i>	OFF/Nacht <i>OFF/Nuit</i>	ON/Tag <i>ON/Jour</i>	OFF/Nacht <i>OFF/Nuit</i>	ON/Tag <i>ON/Jour</i>	OFF/Nacht <i>OFF/Nuit</i>	Jour de la semaine
Montag							Lundi
Dienstag							Mardi
Mittwoch							Mercredi
Donnerstag							Jeudi
Freitag							Vendredi
Samstag							Samedi
Sonntag							Dimanche

**Ihre Vertretung:
Ihr Installateur:**

**Votre représentant:
Votre installateur:**



elfero AG
Lindenmattstr. 380
CH-5616 Meisterschwanden
Telefon: 056 667 11 44
Telefax: 056 667 34 58


DIE PROFIS FÜR HEIZUNGS- UND LÜFTUNGSREGELUNGEN
LES SPECIALISTES EN REGULATION DE CHAUFFAGE ET VENTILATION